

N°29

Tháng 6 / Juin / 2013



La Lettre

Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam
Délégation Wallonie-Bruxelles au Vietnam



WALLONIE-BRUXELLES

30 năm trên
trường quốc tế

30 ans sur
la scène
internationale



Philippe Suinen
Tổng Giám đốc Cơ quan Hợp tác Quốc tế
Wallonie-Bruxelles
Administrateur général de WBI



Năm nay, Cơ quan Hợp tác Quốc tế Wallonie-Bruxelles kỷ niệm 30 năm hoạt động quốc tế vì sự nghiệp đa dạng văn hóa, vì sự nghiệp giáo dục, nghiên cứu và cải tiến, vì Cộng đồng Pháp ngữ, quản lý hành chính công, Nhà nước pháp quyền và tình đoàn kết.

Năm 1982, Tổng Cao ủy Hợp tác Quốc tế Wallonie-Bruxelles (CGRI) được thành lập và phụ trách hợp tác quốc tế của những người Bỉ nói tiếng Pháp. Ngay từ khi đó, cơ quan này của Wallonie-Bruxelles đã không ngừng phát triển, hoàn thiện và thay đổi.

Năm 2009, CGRI trở thành WBI (Cơ quan Hợp tác Quốc tế Wallonie-Bruxelles). Hiện nay, tổ chức này là một đối tác rất năng động trên trường quốc tế - trên phạm vi Châu Âu và Thế giới, trong rất nhiều lĩnh vực: giáo dục, nghiên cứu và cải tiến, phát triển kinh tế và phát triển bền vững, Cộng đồng Pháp ngữ, đa dạng văn hóa và các ngành công nghiệp văn hóa, nhân quyền, du lịch, v.v..

Các đối tác hoạt động trong khu vực Nhà nước và tư nhân của Wallonie-Bruxelles, của Vương quốc Bỉ hay khắp nơi trên thế giới đều bày tỏ sự vui mừng hợp tác với WBI và như vậy góp phần hỗ trợ WBI đạt được các mục tiêu đề ra về hợp tác quốc tế của những người dân nói tiếng Pháp ở Wallonie-Bruxelles. Quý vị có thể xem các cảm nghĩ, chia sẻ của các đối tác trên trang web của WBI: www.wbi.be

WBI có mặt ở khắp các châu lục, thông qua hệ thống gồm 17 Phái đoàn.

Wallonie-Bruxelles International fête cette année 30 ans d'activités internationales au service de la diversité culturelle, de l'éducation, de la recherche et de l'innovation, de la Francophonie, de la bonne gouvernance, de l'Etat de droit et de la solidarité.

En 1982, le Commissariat Général aux Relations Internationales de Wallonie-Bruxelles (CGRI) fut créé et chargé des relations internationales des francophones de Belgique. Dès lors, cette institution publique de Wallonie-Bruxelles n'a cessé de se développer, d'évoluer et de se transformer.

Le CGRI est devenu en 2009 WBI (Wallonie-Bruxelles International). Il est aujourd'hui un partenaire actif sur la scène internationale - européenne et mondiale, dans bon nombre de domaines: éducation, recherche et innovation, développement économique et développement durable, Francophonie, diversité culturelle et industries culturelles, droits de l'homme, tourisme, etc.

Les partenaires publics et privés, de Wallonie-Bruxelles, de la Belgique ou du monde entier, témoignent avec grand plaisir de leur collaboration avec WBI et contribuent par cela à ce que WBI atteigne ses objectifs au service des relations internationales des francophones de Wallonie-Bruxelles. Tous ces témoignages se retrouveront tout au long de l'année sur le site internet de WBI: www.wbi.be

WBI est représentée à l'étranger et sur tous les continents par son réseau de 17 Délégations.



Ê-kíp Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam, AWEX và APEFE gặp gỡ Bộ trưởng-Thủ hiến các Chính phủ Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp và Vùng Wallonie, Ngài Rudy Demotte và đoàn tháp tùng nhân chuyến thăm tại Việt Nam

hòa quyện

một phương pháp học

HÒA QUYỆN.

Đối lập với những gì bất đồng.

Nhưng cũng theo ngôn ngữ của Pi-ta-go, tóm lại, để chỉ những gì không song song với nhau.

Đối với từng lô-gíc, chúng tôi đều cố gắng nhất quán, hòa quyện với các chọn lựa mang tính triết học, chính trị, công dân, những chọn lựa đưa từng luận chứng của chúng tôi vào trong ý nghĩa và triển vọng của các mục tiêu.

Như vậy, xem như phải có các mục tiêu.

Liên quan tới Wallonie-Bruxelles, chương trình hợp tác phát triển của chúng tôi dựa trên các trục văn hóa, khoa học, giáo dục và kinh tế; từng ngày, các trục hợp tác đó trở nên không thể tách rời để xây dựng nên ý nghĩa của một chính sách hợp tác thực thụ.

Năm nay, rất nhiều nước kỷ niệm 40 năm quan hệ ngoại giao với Việt Nam, riêng đối với Wallonie-Bruxelles, từ 20 năm nay, chúng tôi thiết lập mối quan hệ hợp tác đầy năng động, đầu tiên là trong lĩnh vực văn hóa, sau đó mở rộng sang lĩnh vực chính trị, khoa học và hiện là kinh tế. Cách tiếp cận rất thực tế này sẽ không thể thực hiện được nếu không có mối quan hệ tin tưởng lẫn nhau.

Chuyến thăm mới đây của Bộ trưởng-Thủ hiến

các Chính phủ Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp và Vùng Wallonie, Ngài Rudy Demotte, là một minh chứng tuyệt vời. Đó là một hành trình khám phá các đối tác hợp tác khoa học, gặp gỡ và làm việc với các đối tác văn hóa và giáo dục, và một vài dịp trao đổi giao lưu thân mật. Và cả khám phá những thành công trong lĩnh vực hợp tác kinh tế song phương, lĩnh vực cho thấy rằng công nghệ của Wallonie một lần nữa chỉ ra kỹ nghệ cao của các nhà nghiên cứu, kỹ sư và các nhà công nghiệp của Vùng.

Khởi nguồn từ mối quan hệ một chiều, dần dần với sự năng động của đối tác, hiện nay chúng tôi bước vào giai đoạn phát triển một mối quan hệ trao đổi "đôi bên cùng có lợi" được xây dựng trên cùng một tinh thần gắn kết, đó là chúng ta cần đầu tư trong các lĩnh vực tương lai, trong nghiên cứu cải tiến và chú trọng cách tiếp cận kinh tế xung quanh các trường Đại học, các Trung tâm nghiên cứu, các đối tác trong khu vực Nhà nước và tư nhân. Đó cũng là cách để tiếp cận một xã hội tiến bộ.

Chính sự hòa quyện dần dần 4 trục này đã đưa chúng tôi trở thành đối tác đáng tin cậy và ổn định được các cơ quan Việt Nam thừa nhận. Sự hòa quyện này, chúng tôi cũng nuôi dưỡng ngay từ bên trong các lĩnh vực hợp tác, ví như đối với lĩnh vực Bác sĩ gia đình (mời quý vị xem thêm trong bản tin này).

Nhưng bản thân sự phát triển sẽ không mang giá trị gì sâu sắc nếu xa rời tư tưởng của hòa quyện, nhất quán đã nêu ở trên.

Tiến bộ xã hội, những tiến bộ trong lĩnh vực quản lý hành chính công, tự do ngôn luận, đa dạng trong sáng tạo văn hóa, đa dạng trong cách tiến hành, ... là những cột trụ cần thiết và không thể thiếu để thực hiện các mục tiêu tiến bộ... chưa kể tới các mục tiêu về y tế và giáo dục.

Chúng ta sẽ không thể là một đối tác toàn phần và được tất cả thừa nhận nếu như chúng ta chỉ coi trọng giá trị này hay giá trị khác trong số những giá trị đó, nếu như chúng ta chỉ ghi nhận thách thức này hay thách thức khác trong số những thách thức đặt ra. Cùng với thời gian, các giá trị được xây dựng thành những nguyên tắc, thành những tiêu chuẩn được ngày càng nhiều quốc gia công nhận.

Sự hòa quyện cần thiết này cũng chính là sự chọn lựa của Bỉ trong những hoạt động với các tổ chức đa phương, khi các tiêu chí của Văn phòng Tổ chức Lao động Quốc tế; Tổ chức Y tế Thế giới; Tổ chức Giáo dục, Khoa học và Văn hóa Liên hiệp quốc liên quan tới việc bảo vệ đa dạng văn hóa, những nguyên tắc của Tổ chức Thương mại Thế giới, và giờ là những nguyên tắc về vấn đề môi trường, là những tham số phải được hòa quyện với sự phát triển các mối quan hệ và mối hợp tác đối tác quốc tế. Thảm họa mới đây ở Bangladesh nhắc nhở chúng ta một cách đau thương sự tối cần thiết này.

Với từng người, con đường có thể dài hay ngắn hơn, nhưng đôi lúc chúng ta không được phép quên nhắc nhở mình về những nguyên tắc chung của tinh thần hòa quyện.

Nhưng sự hòa quyện giữa các giá trị toàn cầu đó phải góp phần cho sự phát triển của cá nhân và cộng đồng.

Nếu không, chắc chắn sẽ dẫn tới nỗi sợ hãi và e ngại người khác, sợ hãi chính bản thân mình, vì tất cả chúng ta đều rất mỏng manh yếu ớt.

Christian Bourgoignie
Trưởng Đại diện
Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam



La Convergence

une méthodologie

Christian Bourgoignie
Délégué Wallonie-Bruxelles au Vietnam

CONVERGENT.

A l'opposé de ce qui est divergent.

Mais aussi dans une rhétorique pythagoricienne se dit par déduction de ce qui n'est pas parallèle.

Dans chaque logique, nous essayons d'être convergents avec nos options philosophiques, politiques, citoyennes ramenant chacun de nos arguments dans le sens et la perspective de nos objectifs.

Ceci suppose donc des objectifs.

Pour en venir à Wallonie-Bruxelles, notre coopération au développement s'appuie sur des axes culturels, scientifiques, éducatifs et économiques; ils deviennent chaque jour indissociables pour fonder le sens d'une véritable politique de coopération.

Si nous célébrons, les uns et les autres, nos quarante années de relations diplomatiques avec le Vietnam, pour ce qui concerne Wallonie-Bruxelles, cela fait maintenant 20 années que nous menons une coopération active dans le domaine culturel d'abord, politique, scientifique et aujourd'hui économique. Cette approche pragmatique n'aurait pu être possible sans cette relation de confiance mutuelle.

La visite récente du Ministre-Président de la Fédération Wallonie-Bruxelles et de la Région wallonne, Rudy Demotte, en fut une parfaite illustration. Ce fut le parcours d'exploration de nos multiples entreprises de coopération scientifique, de compagnonnages culturels et éducatifs et quelques moments d'intenses échanges humains. La découverte aussi de l'une ou l'autre réussite de collaboration économique démontrant que la technologie Wallonne illustre à nouveau le savoir faire de ses chercheurs, ingénieurs et industriels.

D'une relation à sens unique, en passant par la dynamique du partenariat, nous sommes aujourd'hui en passe de développer une relation d'échanges "gagnant-gagnant" fondée sur un même constat lié à savoir que nous devons investir dans les secteurs d'avenir, dans la recherche-innovation et articuler notre approche économique autour des Universités, des Centres de recherche et des partenaires publics et privés. C'est aussi une façon de s'inscrire dans une société de progrès.

C'est la convergence progressive de ces quatre pôles qui nous amène aujourd'hui à être le partenaire fiable et stable reconnu par les institutions vietnamiennes. Cette convergence nous la nourrissons également à l'intérieur des secteurs de coopération comme c'est le cas pour la Médecine de Famille (à découvrir dans ce numéro).

Mais le développement lui-même ne saurait s'exonérer de considérations relevant de la même rhétorique.

Le progrès social, les progrès en matière de gouvernance, la liberté d'expression, la diversité de la création culturelle, celle d'entreprendre,... sont autant de piliers nécessaires et indispensables aux objectifs de progrès... sans oublier les objectifs de santé et d'éducation.

L'on ne saurait être un partenaire à part entière et reconnu de tous en ne respectant que l'une ou l'autre de ces valeurs, en ne relevant que l'un ou l'autre de ces défis. Ces valeurs s'érigent au jour le jour en règles, en normes reconnues par un nombre croissant d'Etats.

Cette nécessaire convergence c'est aussi l'option belge dans les enceintes multilatérales où les normes du BIT, de l'OMS, de l'UNESCO pour ce qui concerne la préservation de la diversité culturelle, les règles de l'OMC, désormais celles en matière d'environnement sont autant de paramètres qui doivent converger dans le développement des relations et partenariats internationaux. La récente catastrophe du Bangladesh nous rappelle cruellement cette nécessité.

Avec chacun, le chemin peut être plus ou moins long sans que nous n'en oublions de temps en temps à nous rappeler ces paradigmes.

Mais cette convergence entre les valeurs universelles doit à terme contribuer au développement individuel et collectif.

L'inverse conduit nécessairement à la crainte, à la peur de l'autre, à la crainte et à la peur de soi, parce que nous restons fragiles.



Le Président Truong Tan Sang et le Ministre-Président Rudy Demotte lors de sa visite officielle au Vietnam

Hợp tác với Wallonie-Bruxelles trong lĩnh vực y tế

GS. Didier Giet
Trưởng khoa Y học đa khoa Trường ĐH Liège
Ts.Bs. Nguyễn Thanh Hiệp
Trưởng Bộ môn YHGD
Trường ĐH Y khoa Phạm Ngọc Thạch

La coopération Wallonie-Bruxelles dans le domaine de la santé

MẠNG LƯỚI BÁC SĨ GIA ĐÌNH

Bác sĩ Gia đình (BSGD), nói đúng hơn là Mạng lưới Bác sĩ Gia đình Việt Nam đóng một vai trò hết sức quan trọng trong hệ thống y tế Việt Nam. Nhất là trong bối cảnh quá tải bệnh viện như hiện nay. Hơn bao giờ hết, Nhà nước cần tạo điều kiện đẩy mạnh sự phát triển Mạng lưới này.

Với phương châm chăm sóc ban đầu, liên tục, toàn diện và tập trung vào người bệnh, Mạng lưới này sẽ góp phần nâng cao chất lượng chăm sóc y tế, sức khỏe người dân, mang đến công bằng trong chăm sóc y tế và lẽ dĩ nhiên sẽ góp phần giảm tải Bệnh viện.

Để làm được điều này, cần sự quan tâm đặc biệt của Chính phủ, Bộ Y tế, các Trường Đại học Y khoa, các tuyến y tế cơ sở và Bảo hiểm xã hội. Hiện tại, bước đầu cần đẩy mạnh công tác đào tạo kiến thức về Y học Gia đình với nhiều loại hình phù hợp để cung cấp nguồn nhân lực làm việc trong Mạng lưới Bác sĩ Gia đình như bác sĩ, điều dưỡng, các nhà quản lý...

CÁC GIAI ĐOẠN THỰC HIỆN ĐỀ ÁN BÁC SĨ GIA ĐÌNH TỪ NAY ĐẾN NĂM 2020

GIAI ĐOẠN 2013-2015: XÂY DỰNG THÍ ĐIỂM MÔ HÌNH PHÒNG KHÁM BÁC SĨ GIA ĐÌNH

1. Xây dựng được mô hình Phòng khám Bác sĩ Gia đình: Xác định phạm vi, quy mô, chức năng và nhiệm vụ của Phòng khám Bác sĩ Gia đình.
2. Bảo đảm việc ứng dụng công nghệ thông tin để trao đổi thông tin hồ sơ, bệnh án của người bệnh giữa các phòng khám bác sĩ gia đình thuộc phạm vi Đề án và với các cơ sở khám, chữa bệnh khác nếu có đủ điều kiện và hỗ trợ tư vấn khám chữa bệnh từ xa qua mạng internet.
3. Xây dựng và ban hành các quy định về cơ chế quản lý, cơ chế tài chính và các quy định liên quan khác đến hoạt động của Phòng khám Bác sĩ Gia đình.
4. Tăng cường công tác đào tạo, phát triển nguồn nhân lực về Y học Gia đình, trước mắt đào tạo đủ nhân lực Y học Gia đình cho các phòng khám bác sĩ gia đình của Đề án.
5. Thành lập được tối thiểu 80 phòng khám bác sĩ gia đình tại một số tỉnh, thành phố: Hà Nội: 20 phòng khám bác sĩ gia đình; TP. Hồ Chí Minh: 30; Hải Phòng: 05; Cần Thơ: 05; Thái Nguyên: 05; Thừa Thiên Huế: 05; Khánh Hòa: 05; Tiền Giang: 05.
6. Đánh giá kết quả thực hiện thí điểm mô hình Phòng khám Bác sĩ Gia đình, hoàn thiện được mô hình chuẩn phòng khám bác sĩ gia đình.

GIAI ĐOẠN 2015 - 2020: NHÂN RỘNG MÔ HÌNH PHÒNG KHÁM BÁC SĨ GIA ĐÌNH TRÊN TOÀN QUỐC

Trên cơ sở kết quả giai đoạn thí điểm và mô hình chuẩn phòng khám bác sĩ gia đình triển khai nhân rộng phòng khám bác sĩ gia đình trên toàn quốc.

HỖ TRỢ CỦA CƠ QUAN HỢP TÁC QUỐC TẾ WALLONIE-BRUXELLES (WBI) CHO MẠNG LƯỚI BÁC SĨ GIA ĐÌNH

Từ năm 2003, WBI đã hỗ trợ để các Giáo sư Y học Gia đình Trường Đại học Liège Vương quốc Bỉ sang Việt Nam thiết lập quan hệ hợp tác, năm 2005 dự án Bác sĩ Gia đình đã được ký kết giữa Khoa Y học Tổng quát Đại học Liège với Sở Y tế TP. Hồ Chí Minh và trường Đại học Y khoa Phạm Ngọc Thạch. Thông qua chương trình hợp tác do WBI tài trợ giai đoạn 2008-2012 và 2013-2015, các Trường Y ở Việt Nam đã thiết lập được Mạng lưới giữa các Trường Đại học, tăng cường trao đổi, với sự đóng góp của các chuyên gia nước ngoài. Hợp mật định kỳ 2 lần/năm, đó là cơ hội quý báu để các Trường và các chuyên gia nước ngoài trao đổi lập đề xuất phát triển Y học Gia đình ở Việt Nam gửi cho Bộ Y tế và Bộ Giáo dục và Đào tạo. Nhóm chuyên viên Việt Nam cũng được hình thành và ngày càng có nhiều kinh nghiệm hơn từ các hoạt động hợp tác, trao đổi nêu trên.

Với sự hỗ trợ của Cơ quan Hợp tác Quốc tế Wallonie-Bruxelles (WBI) và Ủy ban Hợp tác Đại học vì sự Phát triển (CUD) Bỉ, trường Đại học Y khoa Phạm Ngọc Thạch đã thành lập Bộ môn Y học Gia đình và triển khai nhiều loại hình đào tạo: lớp Y học Gia đình cho sinh viên Y 5, lớp bồi dưỡng ngắn hạn Y học Gia đình cho các Bệnh viện và Trung tâm y tế dự phòng, các lớp đào tạo liên tục về YHGD, lớp định hướng chuyên khoa và chuyên khoa 1 Bác sĩ Gia đình. Đồng thời, Mạng lưới Phòng khám Bác sĩ Gia đình đã được triển khai ở một số Bệnh viện Quận, Huyện và Trạm Y tế trên địa bàn TP. Hồ Chí Minh. Mục tiêu của Tp.HCM là đến năm 2015, cơ bản hoàn chỉnh Mạng lưới BSGĐ. Những kinh nghiệm từ việc triển khai mô hình Phòng khám BSGĐ ở TP. Hồ Chí Minh sẽ được chia sẻ trên cả nước, góp phần nâng cao chất lượng y tế cho người dân Việt Nam.



Bộ trưởng-Thủ hiến Rudy Demotte và Bộ trưởng Y tế Nguyễn Thị Kim Tiến
 Monsieur Rudy Demotte et la Ministre de la Santé Nguyen Thi Kim Tien

Wallonie-Bruxelles hỗ trợ hai chương trình quan trọng để cải thiện chính sách chăm sóc y tế tại Việt Nam: thành lập Y học Gia đình và phát triển chính sách sử dụng thuốc an toàn, hợp lý tại bệnh viện. Các nhà chức trách Việt Nam đánh giá cao những sự đầu tư này trong một lĩnh vực ưu tiên đối với các thách thức đặt ra từ nay đến năm 2020.

Y HỌC GIA ĐÌNH HAY CÒN GỌI LÀ CHĂM SÓC BAN ĐẦU

Hệ thống y tế Việt Nam hiện đối mặt với quá trình chuyển đổi nhanh chóng về kinh tế, dân số và dịch tễ học, nhưng thiếu mô hình chăm sóc sức khỏe tuyến đầu được tổ chức tốt và hiệu quả. Y học Đa khoa Tổng quát/ Y học Gia đình (MG/MF) chưa phát triển dẫn đến tình trạng quá tải tại các bệnh viện, ảnh hưởng đến hoạt động của hệ thống chăm sóc sức khỏe. Bệnh nhân không được thụ hưởng một chính sách quản lý hồ sơ bệnh án cá nhân đầy đủ, liên tục theo thời gian (không có hồ sơ bệnh án, không có nhận định, đánh giá về các vấn đề sức khỏe của bệnh nhân).

Ở Miền Nam Việt Nam, ngay từ năm 2005, Sở Y tế thành phố Hồ Chí Minh đã thiết lập quan hệ với Trường Đại học Liège để hỗ trợ phát triển Y học gia đình. Trường Đại học Y khoa Phạm Ngọc Thạch ở thành phố Hồ Chí Minh là đối tác đầu tiên.

Từ năm 2007, Cơ quan Hợp tác Quốc tế WBI đã hỗ trợ xây dựng mạng lưới "Y học Gia đình" tại Việt Nam. 5 đối tác đã thụ hưởng sự giúp đỡ của WBI để tổ chức các cuộc gặp gỡ và nhận được sự hỗ trợ về đào tạo và nghiên cứu khoa học. Sau đó, các đối tác khác lần lượt tham gia chương trình và một loạt các hoạt động chung cụ thể đã được Mạng lưới Y học Gia đình thực hiện: viết đề án gửi cho Bộ Giáo dục và Bộ Y tế...

dẫn tới quyết định là các Trường Đại học Y bắt buộc phải đưa Y học Gia đình vào trong chương trình giảng dạy chính qui dành cho tất cả các bác sĩ tương lai, với các chương trình đào tạo chung, với các qui chiếu chung...

Từ năm nay, Mạng lưới này gồm 10 đối tác thành viên trong đó có Khoa Y học Gia đình của tất cả các Trường Đại học Y Việt Nam, Bệnh viện Nông nghiệp, Trạm Y tế xã Chương Dương. Tham gia vào Mạng lưới còn có cả Trường Đại học Boston (Mỹ) và Khoa Y học Đa khoa Tổng quát/ Y học Gia đình Trường Đại học Gand (Bỉ). Như vậy, Mạng lưới này tập hợp tất cả các lực lượng quan trọng của quốc gia và quốc tế hoạt động trong lĩnh vực Y học Gia đình.

Cũng trong năm nay, một dự án mới sẽ được triển khai, dự án này nhằm hỗ trợ nâng cao năng lực ngành điều dưỡng, tác nhân quan trọng trong chính sách chăm sóc sức khỏe ban đầu hợp lý.

SỬ DỤNG THUỐC HỢP LÝ TẠI BỆNH VIỆN

Dự án này được triển khai từ cuối năm 2010, với mục đích quảng bá và tăng cường việc sử dụng thuốc hợp lý tại các bệnh viện của Việt Nam, thông qua chương trình nâng cao chất lượng đào tạo dành cho các nhà chuyên môn hoạt động trong lĩnh vực y tế, cụ thể là về dược lâm sàng, và đánh giá dựa trên các dấu hiệu. Tham gia dự án này có Trường Đại học Công giáo Louvain của Wallonie-Bruxelles và Trường Đại học Dược Hà Nội của Việt Nam.

VẤN ĐỀ NÀY RẤT CẦN THIẾT PHẢI CÓ MỘT CHÍNH SÁCH MỚI, DO NHIỀU NGUYÊN NHÂN, ĐẶC BIỆT LÀ

- Kháng kháng sinh, vấn nạn toàn cầu
- Các dược sĩ không được đào tạo về dược lâm sàng
- Các dược sĩ làm việc ở bệnh viện không được đào tạo lại.

DỰ ÁN NÀY ĐỀ RA CÁC MỤC TIÊU SAU

- Xây dựng một chiến lược sử dụng hợp lý thuốc kháng sinh trong các bệnh viện
- Chuẩn hóa qui trình kiểm soát nhiễm khuẩn tại các bệnh viện
- Tăng cường hiệu quả hoạt động của Dược lâm sàng tại các bệnh viện.

Wallonie-Bruxelles soutient deux programmes essentiels à l'amélioration de la politique de soins au Vietnam: la création d'une médecine familiale et le développement d'une politique d'usage rationnel et adéquat des médicaments en milieu hospitalier. Les Autorités vietnamiennes apprécient ces investissements dans un domaine prioritaire pour les défis qu'ils se sont fixés à l'aube de 2020.



Hội thảo Y học Gia đình tại Cần Thơ
Séminaire sur la Médecine de Famille à Can Tho



LA MÉDECINE DE FAMILLE DITE AUSSI MÉDECINE DE PREMIÈRE LIGNE

Le système de santé vietnamien est soumis à une rapide transition économique, démographique et épidémiologique mais ne comporte pas de 1^{ère} ligne de soins structurée et efficace. L'absence de Médecine Générale/ Médecine de Famille (MG/MF) provoque un encombrement des hôpitaux, préjudiciable au bon fonctionnement du système de soins. Les patients ne bénéficient pas d'un suivi personnalisé, longitudinal et global (absence de dossier médical, de vision intégrée des problèmes de santé du patient).

Au Sud-Vietnam, dès 2005, le Service de la Santé du Comité Populaire Ho-Chi-Minh-Ville (HCMV) a noué des contacts avec l'ULg pour un soutien au développement de la MF. L'Université de Médecine de Pham Ngoc Thach de HCMV est le premier partenaire.

Depuis 2007, WBI soutient la construction d'un réseau de "Médecine de famille" au Vietnam. Cinq partenaires ont pu bénéficier de moyens pour organiser des rencontres et bénéficier d'un accompagnement pédagogique et scientifique. D'autres partenaires se sont joints au fil du temps aux travaux et des actions concrètes communes ont été menées par le réseau de MF ainsi constitué : manifeste rédigé à l'attention des Ministères de l'Education et de la Santé... qui a débouché sur une obligation légale pour les universités médicales d'introduire la Médecine de Famille dans le cursus de tous les médecins, programmes de formation communs, référentiels communs...

Dès cette année, le réseau est constitué de 10 partenaires dont tous les Départements de MF de toutes les Universités vietnamiennes, l'hôpital du Ministère de l'Agriculture, un centre de santé

primaire. Participant également au réseau l'Université de Boston (USA) et le Département de MG/MF de l'Université de Gand (Belgique). Le réseau réunit donc toutes les forces vives nationales et internationales en matière de MF.

Un nouveau projet sera lancé dès cette année, projet visant à la mise en place d'une formation d'infirmier(e)s complément naturel d'une approche rationnelle de la médecine de proximité.

L'UTILISATION RATIONNELLE DES MÉDICAMENTS EN MILIEU HOSPITALIER

Ce projet, démarré fin 2010, a pour objet de favoriser la promotion et le renforcement de l'usage rationnel des médicaments dans les hôpitaux au Vietnam au travers d'une amélioration de la formation des professionnels de la santé en matière de soins pharmaceutiques et en évaluation fondée sur les preuves. Il est porté par l'UCL, du côté de Wallonie-Bruxelles et l'Université de Pharmacie de Hanoï du côté vietnamien.

PLUSIEURS CONSTATS ONT AMENÉ À LA NÉCESSITÉ D'UNE POLITIQUE NOUVELLE EN LA MATIÈRE, NOTAMMENT

- La résistance généralisée aux antibiotiques
- Le manque de formation des pharmaciens à la pharmacie clinique

- L'absence de formation continue des pharmaciens hospitaliers

LE PROJET A, DÈS LORS, POUR OBJECTIFS

- L'établissement d'une stratégie d'usage rationnel des médicaments antibiotiques dans les hôpitaux
- La standardisation du processus de contrôle des infections dans les hôpitaux
- Le renforcement de l'efficacité des activités de pharmacie clinique dans les hôpitaux

NHỮNG SỰ HÒA QUYỆN về mặt kinh tế TẠI VÙNG WALLONIE



Ngài Bộ trưởng-Thủ hiến Rudy Demotte thăm Trung tâm máy gia tốc Bệnh viện Trung ương Quân đội 108 (máy do Công ty IBA sản xuất)

Visite du Ministre-Président Rudy Demotte au Centre de cyclotrons de l'Hôpital militaire 108 (produits par IBA)

Được thành lập vào năm 2006, cụm kinh tế có tính cạnh tranh giờ có thể điểm qua tình hình và chỉ ra rất nhiều thành công đã đạt được.

Các chính quyền địa phương đã xác định nhiều ngành công nghệ có tiềm năng cao về tăng trưởng và đổi mới. Trong số các lĩnh vực đó, khoa học đời sống với công nghệ sinh học có một vị trí xứng đáng. Được thành lập vào tháng 7 năm 2006, cụm BioWin dành cho lĩnh vực được xem là chiến lược này đã nhanh chóng trở thành một tác nhân quan trọng của ngành y tế Vùng Wallonie. Cụm BioWin là kết quả của sự hợp tác được hình thành và phát triển theo thời gian giữa các nhà khoa học và kinh tế. Hiện nay, cụm BioWin gồm hơn 500 thành viên là các trường Đại học, các Trung tâm nghiên cứu hoặc các doanh nghiệp. Cụm BioWin tập hợp 110 doanh nghiệp trong đó gần 80% là các doanh nghiệp vừa và nhỏ và các doanh nghiệp rất nhỏ, với các doanh nghiệp hàng đầu trên thế giới như GSK, UCB, IBA hoặc Baxter. Về con số, chúng ta có thể nêu khoảng 400 đơn vị nghiên cứu tập hợp gần 11000 nhà nghiên cứu và tổng doanh thu ước tính hơn 4 tỷ euros. Cũng phải thêm vào đó con số 14300 nhân công phục vụ cho ngành y tế đang chiếm tỷ trọng lớn của nền kinh tế Vùng Wallonie.

Hãy cùng xem trường hợp của IBA. Từ một đơn vị nghiên cứu của Trường Đại học Công giáo Louvain, IBA phát triển và đảm nhận việc sản xuất các thiết bị máy gia tốc ứng dụng cho ngành dược phóng xạ và xạ trị dùng trong chẩn đoán và điều trị bệnh ung thư. Dựa trên cùng một nguyên lý vật lý, gia tốc hạt proton, các máy gia tốc này tùy theo các đặc điểm có thể dùng vào việc sản xuất đồng vị phóng xạ sử dụng trong y học hạt nhân, hoặc cho điều trị bằng tia xạ proton.

Do một nhóm các nhà nghiên cứu thành lập vào năm 1987, công ty IBA của Louvain La Neuve ngay sau khi ra đời đã mong muốn phát triển ra quốc tế và ngay từ đầu đã tin vào tiềm năng nghiên cứu của mình.

Hiện nay, IBA là công ty hàng đầu trong phân khúc thị trường của mình và hiện diện tại hơn 40 quốc gia. Tại Việt Nam, IBA hợp tác chặt chẽ với Bộ Y Tế và Bệnh viện Trung Ương Quân đội 108, nơi duy nhất của cả nước tiếp nhận thiết bị IBA với công suất 30 Mev và đây cũng là một địa chỉ tham khảo cho cả khu vực Đông Nam Á. Với kinh nghiệm tốt đẹp này, IBA với sự hỗ trợ của Bộ Y Tế đang triển khai các dự án khác để xây dựng một số Trung tâm tại các địa phương.

Sau 6 năm hoạt động tích cực, cụm BioWin mới đây đã điểm lại tình hình. Một bản tổng kết được các thành viên của ngành cũng như Ông Jean-Claude Marcourt, Bộ trưởng Kinh tế của Vùng Wallonie đánh giá rất tốt. Ông Marcourt cũng nhấn mạnh vai trò đồng lực của cụm BioWin đối với các doanh nghiệp hoạt động trong lĩnh vực công nghệ sinh học và công nghệ y khoa. Cụm kinh tế có tính cạnh tranh này, theo như các nhà lãnh đạo của cụm trong đó có Bà Tổng Giám đốc France Fannes, mong muốn tiếp tục các nỗ lực trong bốn mảng chiến lược đã được xác định, đó là Nghiên cứu và Phát triển, Phát triển Năng lực, Toàn cầu hoá và Thành lập các cơ sở công nghệ.

Trong một buổi trao đổi gần đây, các vị phụ trách của cụm BioWin đã đưa ra nhiều kết quả cụ thể. **"Với gần 20 thành công, cụm BioWin đã góp phần đưa Vùng Wallonie trở thành một trong những khu vực đứng đầu trên thế giới**

trong lĩnh vực công nghệ mũi nhọn như ngành dược sinh học, điều trị tế bào, dược phóng xạ, chẩn đoán, các sản phẩm công nghệ sinh học dùng cho nghiên cứu và công nghiệp, tin học sinh học và xử lý các dữ liệu hỗn hợp." Trong số các dự án về Nghiên cứu & Phát triển đổi mới, 27 dự án đã được tài trợ và 05 dự án đã kết thúc. Có 37 doanh nghiệp và 99 phòng thí nghiệm tham gia 5 dự án này, và tạo ra khoảng 1300 việc làm. Một tín hiệu rất khả quan khác, theo cụm BioWin, có liên quan đến 50 chúng chỉ đã hoặc đang trong giai đoạn đệ trình, đến 7 sản phẩm mới có mặt trên thị trường và đến việc thành lập 5 doanh nghiệp mới. Về mặt đào tạo, bản tổng kết cũng cho thấy những kết quả đáng khích lệ vì có 13 dự án được triển khai, tương đương hơn 248.000 giờ và 8.350 người đã được thụ hưởng.

Cụm BioWin dành một vị trí đặc biệt cho thị trường quốc tế, thông qua việc dành một phần các nguồn lực của mình để hỗ trợ các thành viên trong công tác xuất khẩu cũng như xây dựng và duy trì mối quan hệ với các đối tác quốc tế.

Ví dụ, cụm Y tế có tính cạnh tranh của Vùng Wallonie và cả Vùng Wallonie là những đối tác quốc tế - cùng với Vùng Alsace (Pháp), Québec (Canada), và Bang Victoria (Úc) - trong chương trình hợp tác quốc tế "ICIP" của Trung tâm Khoa học Đời sống Massachusetts (MLSC).

Chương trình ICIP (chương trình về hợp tác quốc tế trong công nghiệp) được chính thức phát động vào ngày 22 tháng 4 năm 2013, nhân dịp Hội nghị toàn cầu về công nghệ sinh học BIO Chicago. Chương trình này giúp cho các thành viên của BioWin có thể tham gia dự án quốc tế trong đó các doanh nghiệp của Bang Massachusetts và của Vùng Wallonie hoạt động trong lĩnh vực công nghệ sinh học về sức khỏe và công nghệ y khoa có thể hợp tác trong các dự án Nghiên cứu & Phát triển liên quan đến thương mại hóa.

<http://www.investinwallonia.be/2013/02/biowin-pole-wallon-a-success-stories/>

<http://www.investinwallonia.be/2013/04/nouveau-partenariat-international-pour-la-wallonie-et-biowin/>



Les Convergences économiques en Wallonie

Créé en 2006, le pôle de compétitivité fait le bilan et épingle plusieurs réussites.

Les autorités régionales ont identifié plusieurs secteurs technologiques à haut potentiel de croissance et d'innovation. Parmi ces derniers, celui des sciences du vivant, au sein duquel figurent les biotechnologies, se trouve en bonne place. Créé en juillet 2006, le pôle de compétitivité BioWin, dédié à ce secteur jugé stratégique, est rapidement devenu un acteur central du secteur de la santé au niveau wallon. Fruit d'une collaboration qui s'est accrue au fil du temps entre mondes scientifique et économique, le pôle BioWin compte aujourd'hui plus de 500 membres, qu'il s'agisse d'universités, de centres de recherche ou d'entreprises. Le pôle en regroupe d'ailleurs 110 - dont près de 80 % de PME et de TPE - en son sein, dont des leaders mondiaux tels que GSK, UCB, IBA ou Baxter. Au rayon chiffres, on peut encore évoquer environ 400 unités de recherche réunissant quelque 11000 chercheurs ainsi qu'un chiffre d'affaires global estimé à plus de quatre milliards d'euros. Ce à quoi il faut aussi ajouter le chiffre de 14300 travailleurs concernés par un secteur santé qui pèse lourdement au sein de l'économie wallonne.

Prenons le cas de IBA. Spin-off de l'Université Catholique de Louvain, IBA développe et assure la production de dispositifs cyclotrons pour application de radio-pharmacie et de radiothérapie destinés au diagnostic et traitement des cancers. Basé sur un même principe physique, d'accélération de protons, ces cyclotrons suivant leurs caractéristiques pourront servir soit à la production de radio-isotopes, utilisés en médecine nucléaire, soit à la proton thérapie.

Créée en 1987 par un groupe de chercheurs, la société néo-louvaniste s'est inscrite très tôt dans le développement international et a misé dès le départ sur son potentiel à l'exportation. Aujourd'hui, IBA est leader sur son segment de marché et est présent dans plus de 40 pays. Au Vietnam, IBA collabore très étroitement avec le Ministère de la Santé ainsi qu'avec l'hôpital militaire 108 qui accueille l'unique installation



Laurent Piérart, Tham tán Kinh tế và Thương mại
Vùng Wallonie tại Việt Nam

Laurent Piérart, Conseiller économique et
commercial de la Région wallonne au Vietnam

d'IBA d'une puissance de 30Mev dans le pays qui est également une référence pour l'Asie du Sud-Est. Fort de cette expérience fructueuse, l'entreprise avec le support du Ministère de la Santé développe d'autres projets en vue de la création d'un certain nombre de centres régionaux.

Après donc six années complètes d'activités, le pôle de compétitivité BioWin a tenu récemment à faire le bilan. Un bilan jugé très positif tant par les acteurs du secteur que par le Ministre wallon de l'Economie Jean-Claude Marcourt. Ce dernier a d'ailleurs souligné le rôle moteur joué par le pôle BioWin vis-à-vis des entreprises actives dans les biotechnologies et les technologies médicales. Un pôle qui entend d'ailleurs, si l'on en croit ses responsables dont la directrice générale France Fannes, poursuivre ses efforts parmi les quatre axes stratégiques qui ont été définis, à savoir la R&D, le développement des compétences, l'internationalisation et la création de plateformes technologiques.

Lors de leur communication récente, les responsables de BioWin ont mis en avant plusieurs résultats concrets. **"Avec près d'une vingtaine de succès, BioWin positionne la Wallonie comme un des leaders mondiaux dans des domaines technologiques de pointe tels que la biopharmacie, la thérapie cellulaire, la radiopharmacie, le diagnostic, les produits biotechnologiques pour la recherche et l'industrie, la bioinformatique et le traitement de données complexes."** Parmi les projets

de R&D innovants, 27 ont été financés et cinq ont été finalisés. Ces derniers impliquent 37 entreprises et 99 laboratoires universitaires ou non et à terme, ce sont quelque 1300 emplois qui devraient être créés. Un autre signe positif, selon BioWin, a trait à la cinquantaine de brevets déposés ou en voie de l'être, aux sept nouveaux produits mis sur le marché et aux cinq entreprises nouvellement créées. En matière de formation aussi, le bilan est jugé satisfaisant puisque treize projets ont été mis en place, ce qui représente plus de 248000 heures et 8350 personnes.

Le Pôle Biowin réserve une place toute particulière à l'International puisqu'il consacre une partie de ses ressources à aider ses membres à s'exporter mais aussi à créer et entretenir différents partenariats internationaux.

Par exemple, le pôle de compétitivité Santé de Wallonie, et la Wallonie sont les partenaires internationaux - avec l'Alsace (France), le Québec (Canada) et l'Etat de Victoria (Australie) - du programme de collaboration international « ICIP » du Massachusetts Life Sciences Center (MLSC).

Lancé officiellement ce 22 avril 2013 à l'occasion de la convention mondiale des biotechnologies BIO Chicago, le programme ICIP (pour International Collaborative Industry Program) permet aux membres de BIOWIN de participer à un appel international où des entreprises du Massachusetts et de Wallonie actives dans le domaine des biotechnologies santé et des technologies médicales peuvent collaborer sur des projets de R&D proches de la commercialisation.

<http://www.investinwallonia.be/2013/02/biowin-pole-wallon-a-success-stories/>

<http://www.investinwallonia.be/2013/04/nouveau-partenariat-international-pour-la-wallonie-et-biowin/>





Ông Hoàng Ngọc Vinh, Vụ trưởng và Bà Nguyễn Thị Thanh Bình, chuyên viên Vụ Giáo dục chuyên nghiệp/Bộ Giáo dục & Đào tạo, hai thành viên của dự án APEFE (REG100) tham dự họp Ban Chỉ đạo dự án tại thủ đô Bruxelles

Monsieur Hoàng Ngọc Vinh et Madame Nguyễn Thị Thanh Bình, respectivement Directeur du Département de formation professionnelle et Experte du Ministère de l'Éducation et de la Formation de la RS du Vietnam, deux personnes impliquées dans le programme de l'APEFE (REG100), lors d'un comité de pilotage du programme à Bruxelles



Hội thảo thống nhất chương trình đào tạo cho 2 nghề Quản lý siêu thị và Quản lý kho

Réunion de finalisation des deux programmes de formation de Manager de supermarché et de Gestionnaire de stock



CHƯƠNG TRÌNH REG100 CỦA APEFE

chia sẻ của
2 thành viên
quan trọng
tham gia
dự án!

Ông Hoàng Ngọc Vinh, Vụ trưởng và Bà Nguyễn Thị Thanh Bình, Chuyên viên Vụ Giáo dục Chuyên nghiệp/Bộ Giáo dục & Đào tạo, hai thành viên đã tham gia dự án APEFE (REG100) đã chia sẻ về những tác động quan trọng của dự án REG100 tại Việt Nam.

Tại Việt Nam, Bộ Giáo dục & Đào tạo (MEF) quản lý 553 cơ sở có đào tạo Trung cấp chuyên nghiệp (TCCN) trong đó có 246 trường TCCN, 275 trường Cao đẳng, Đại học và 32 cơ sở khác tham gia đào tạo TCCN. Quy mô tuyển sinh hàng năm tăng dần, tổng số sinh viên đạt 663 626 người vào năm 2010.

Ông Vinh và Bà Bình nhận định rằng nhìn chung, đào tạo chưa đáp ứng nhu cầu của thị trường lao động; còn thiếu giáo viên, chuyên gia có năng lực để soạn thảo chương trình đào tạo theo hướng này. Giáo viên thiếu kỹ năng thực hành, ¼ cán bộ quản lý chưa được đào tạo về mặt này.

Do đó, dự án đã đóng góp những kết quả quan trọng!

Nhờ có các hoạt động dự án được triển khai từ năm 2011, cán bộ và giáo viên đã có khả năng phân tích nhu cầu năng lực, các nguồn lực cần thiết, các phương pháp tiếp cận và quy trình soạn thảo theo quan điểm chiến lược để phát triển cơ sở đào tạo hoặc hệ thống quản lý đào tạo nghề kỹ thuật (FPT). Một phương pháp tiếp cận chất lượng cao, phương pháp Tiếp cận theo kỹ

năng (APC) đã được áp dụng, phù hợp với thực tế của Việt Nam và hiện đang được nhân rộng ra tại các trường trong hệ thống trung cấp chuyên nghiệp của Bộ Giáo dục & Đào tạo.

Chương trình REG100 đã hỗ trợ xây dựng hai nghề mới: nghề «quản lý siêu thị» và «quản lý kho». Hai nghề này được giáo viên của 4 trường thí điểm xây dựng và là hai nghề đầu tiên được soạn thảo theo phương pháp APC. Giáo viên của các trường điểm nói trên sẽ là đầu tàu đưa hai nghề này vào giảng dạy tại trường của họ, cũng như các trường khác nằm trong hệ thống trường nghề của Bộ Giáo dục & Đào tạo.

Ông Vinh và Bà Bình kết luận rằng đây là một dự án thực sự có chất lượng, mang lại sự thay đổi về cách nghĩ của các thành viên tham gia dự án, từ cán bộ quản lý, chuyên gia, đến hiệu trưởng các trường thí điểm và đặc biệt là giáo viên.

Ông Vinh và Bà Bình đánh giá cao phương pháp làm việc và kinh nghiệm của các giảng viên nước ngoài được chương trình REG100 mời đến giảng dạy, đồng thời cảm ơn đội ngũ nhân viên của APEFE và chương trình đã hỗ trợ và giúp đỡ rất nhiều để đạt được kết quả như ngày hôm nay.

LE PROGRAMME REG100 DE L'APEFE

2 acteurs témoignent!

Tập huấn về công nghệ đào tạo do Bà Colette Leunus, chuyên gia của Văn phòng tư vấn về giáo dục và đào tạo BIEF hướng dẫn
Formation en Ingénierie de la formation animée par Madame Colette Leunus du BIEF



Monsieur Hoàng Ngọc Vinh et Madame Nguyễn Thị Thanh Bình, respectivement Directeur du Département de formation professionnelle et Experte du Ministère de l'Education et de la Formation de la RS du Vietnam, deux personnes impliquées dans le programme de l'APEFE (REG100) ont accepté de témoigner sur les impacts importants de REG100 au Vietnam.

Il faut savoir qu'au Vietnam, le Ministère de l'Education et de la Formation (M.E.F) gère 553 établissements où sont données des formations secondaires professionnelles (246 écoles secondaires, 275 écoles supérieures et universités et 32 établissements secondaires généraux comprenant des sections professionnelles). Le nombre d'étudiants, en constante augmentation, étant de 663 626 en 2010.

M. Vinh et Mme Binh constatent qu'en général, la formation ne répond pas aux besoins du marché du travail, il manque des enseignants, des experts compétents afin d'élaborer des programmes de formation dans ce sens. Les enseignants, en général, manquent de compétences pratiques, ¾ des gestionnaires des établissements n'ont pas reçu de formation spécifique en gestion.

L'apport du programme a donc ici toute son utilité!

Grâce aux activités réalisées depuis 2011, des cadres et enseignants sont maintenant capables d'analyser les besoins de compétences, les ressources nécessaires, les approches et les procédures, d'élaboration d'une vue stratégique pour le développement des établissements ou du

système de gestion de la formation technique et professionnelle (FPT). Une nouvelle approche de très bonne qualité, l'Approche Par les Compétences (APC) est adoptée, adaptée aux réalités vietnamiennes et en train de se démultiplier au sein des établissements, au sein du système FPT du Ministère de l'Education et de la Formation.

Le programme REG100 a soutenu la mise en place de 2 nouveaux métiers: "gestionnaire de grandes surfaces" et "gestionnaire de stock". Ces deux métiers, construits par les enseignants de 4 écoles pilotes sont les deux premiers métiers développés au Vietnam selon APC et ils vont jouer un rôle de locomotive non seulement pour l'implantation de ces 2 métiers au sein de toutes les écoles habilitées dépendant du Ministère, mais pour tous les autres métiers dans toutes les autres écoles dans le système de formation technique et professionnelle du Ministère de l'Education et de la Formation de la RS du Vietnam.

M. Vinh et Mme Binh concluent qu'il s'agit d'un projet de qualité réelle, un très bon changement de mentalité chez tous les acteurs dans le cadre du projet le prouve! Tant au niveau des experts, des gestionnaires, des directeurs des écoles pilotes, et plus concrètement des enseignants.

M. Vinh et Mme Binh déclarent également avoir fortement apprécié la méthode de travail et la très bonne expertise des missionnaires envoyés par le programme et remercie l'équipe de l'APEFE et le programme REG100 qui leur a offert un très bon soutien amenant à de très bons résultats concrets.

20 năm hợp tác văn hóa giữa Việt Nam & Wallonie-Bruxelles

Wallonie-Bruxelles và Điện ảnh Tài liệu



Hoạt động đầu tiên chào mừng dấu mốc quan trọng này mang thêm ý nghĩa nhất định vì hai buổi biểu diễn của Eric Legnini diễn ra trong khuôn khổ Những Ngày Châu Âu tại Việt Nam, buổi hòa nhạc đầu tiên khai mạc Những ngày Châu Âu tại thành phố Hồ Chí Minh vào tối 09 tháng 5.

Eric Legnini hiện là tên tuổi lớn của làng nhạc jazz Wallonie-Bruxelles và của Châu Âu.

Tối 09 tháng 5 tại thành phố Hồ Chí Minh và tối 11 tháng 5 tại Nhà hát Lớn Hà Nội, cùng với nhóm tứ tấu mới, nghệ sĩ tài danh này đã khiến khán giả ngây ngất thán phục. Các buổi biểu diễn này giới thiệu với chúng ta album thứ 10 của anh; CD mang tựa đề «Sing Twice» dành một vị trí trang trọng cho các giọng ca trong đó có Hugh Coltman, ca sĩ hát rong nhạc blues lừng danh mà khán thính giả dành cho những tràng pháo tay không ngớt.

Wallonie-Bruxelles sẽ tiếp tục giới thiệu với quý vị các nghệ sĩ nhạc jazz bậc thầy, xin hẹn đến tháng 11 tới để cùng thưởng thức tài nghệ của một tài năng trẻ, một viên đá quý thực sự... một bất ngờ lớn.

Wallonie-Bruxelles đóng góp rất tích cực vào sự phát triển của điện ảnh Việt Nam.

Trước hết là trong khuôn khổ dự án hợp tác với Trường Đại học Sân khấu và Điện ảnh Hà Nội. Các giảng viên của Học viện Nghệ thuật Biểu diễn Quốc gia INSAS (Bruxelles), một trong những trường Điện ảnh nổi tiếng nhất ở Châu Âu (cùng với trường FEMIS tại Paris) đã đến giảng dạy tại đây trong vài tuần.

Năm nay, giảng viên và đạo diễn phim tài liệu Rob Rombout (trong ảnh) tham gia hai khóa đào tạo, khóa thứ nhất diễn ra vào tháng 4 (vào thời điểm chuyển thăm chính thức của Ngài Bộ trưởng-Thủ hiến Rudy Demotte) với nội dung chính là vai trò quan trọng và ý nghĩa của âm thanh trong một phóng sự, một phim tài liệu... Khóa thứ hai sẽ được tổ chức vào tháng 11 tới.

Sự kiện quan trọng khác là Liên hoan Phim Tài liệu Quốc tế tổ chức tại Hãng Phim Tài liệu và Khoa học Trung ương, với sự tham gia nhiệt thành của nữ đạo diễn phim tài liệu Jasna Krajcinovic (hướng dẫn một khóa nâng cao nghiệp vụ kéo dài 5 ngày).

Suốt trong một thời gian dài, phim tài liệu được xem như là điện ảnh của người nghèo, nhưng hiện đã trở thành một phần quan trọng của nghệ thuật thứ 7, giúp khán giả tiếp cận thế giới và con người đúng với bản chất.

Trong hai ngày 26 và 27 tháng 9 tới tại Nhà hát Tuổi trẻ, cùng với các Trung tâm Văn hóa thành viên của EUNIC - Mạng lưới các Cơ quan Văn hóa Châu Âu, chúng tôi hân hạnh giới thiệu vở múa đương đại **Luống cây** của nữ biên đạo múa Fré Werbrouck.

Một con đường được vạch ra, có thể là một con đường tuyệt vời. Một chặng đường dài yên ả. Tỉnh thoảng, thứ gì đó nhẹ rơi trong ta. Bầu trời ngang qua ngôi nhà tan hoang đổ nát và chuyển du hành tiếp tục. Thời gian như ngừng trôi, hình ảnh và sự chuyển động, thực thể và thời gian hòa quyện với nhau - và trở nên hợp nhất.

Luống cây là một viên đá quý thô, một khoảnh khắc sáng rõ của vẻ đẹp con người.

Một thời khắc hạnh phúc hiếm hoi với nữ nghệ sĩ múa tuyệt vời Sara Sampelayo Fernandez.

Wallonie-Bruxelles và Nghệ thuật múa vào tháng 9 tới tại Hà Nội



Những bậc thầy về ẩm thực của Wallonie-Bruxelles tại Hà Nội



Nếu Paris nổi tiếng là sành ăn, tất cả cũng đều biết là khách sành ăn đặc biệt thích đến thưởng thức ẩm thực ở Bruxelles hay ở Wallonie.

Ẩm thực là một nghệ thuật thực sự tại Wallonie và Bruxelles, nơi các thực khách đến thưởng thức các món ăn được chế biến và lấy cảm hứng từ những thành quả của việc đi săn và đánh bắt thủy hải sản.

Những người bạn của chúng tôi ở Nhà khách Chính phủ đã hoàn toàn sáng suốt khi chọn mời một số đầu bếp có thứ hạng của thành phố Tournai (Vùng Wallonie Picarde) sang giảng dạy trong suốt ba năm tới.

Khóa đào tạo còn mở rộng cho các khách sạn lớn của Hà Nội và họ đã gửi các nhân viên lãnh nghề nhất tới theo học.

Tournai cũng là thành phố Ngài Bộ trưởng-Thủ hiến đảm nhiệm cương vị Thị trưởng, và nhân chuyển thăm chính thức của Ngài Rudy Demotte tại Việt Nam vào tháng 4 vừa qua, một cuộc gặp gỡ thú vị đã diễn ra tại Hà Nội.

Tournai cũng là Kinh đô của người Franck mà Clovis đã tạo dựng nên trước khi "di chuyển" về Paris.

Như vậy, vòng tròn đã thực sự khép kín.

Vingt années de collaboration culturelle entre le Vietnam et Wallonie-Bruxelles

La première activité saluant cet anniversaire fut marquée d'une certaine symbolique puisque les deux concerts d'Eric Legnini se sont déroulés dans le cadre des Journées de l'Europe, le premier les ouvrant à Ho Chi Minh-ville le 9 mai.

Eric Legnini c'est aujourd'hui une valeur sûre de la scène jazz de Wallonie-Bruxelles et de l'Europe.

*Le 9 mai à Ho Chi Minh-ville et le 11 mai à l'Opéra de Hanoi, il nous a émerveillés avec son nouveau quartette. Ces spectacles nous ont arrimés autour de son dixième CD **Sing Twice** qui fait une large place aux voix dont celle de Hugh Coltman, remarquable griot du blues que chacun aura longuement applaudi.*

Wallonie-Bruxelles continuera à vous présenter ses maîtres du jazz, rendez-vous est pris en novembre avec un jeune talent, une véritable pépite... une surprise.



Wallonie-Bruxelles et le cinéma documentaire

Wallonie-Bruxelles contribue de manière active à l'évolution du cinéma vietnamien.

C'est d'abord dans le cadre du projet de coopération avec l'Université du Théâtre et du Cinéma de Hanoi. Un certain nombre de séances de formation qui sont délivrées par des professeurs de l'INSAS (Bruxelles), l'une des écoles de cinéma les plus réputées en Europe (avec la FEMIS à Paris).

Cette année, deux sessions sont pilotées par le professeur et documentariste Rob Rombout (voir photo), une première session s'est déroulée en avril (au moment de la visite du Ministre-Président, Rudy

Demotte) avec comme enjeu l'importance de la signification du son dans l'écriture d'un reportage, d'un documentaire... Un deuxième volet se déroulera en novembre prochain.

Autre échéance, celle du Festival du Film documentaire au Studio National du Film documentaire et scientifique avec la participation active (Master Class de 5 jours) de la documentariste Jasna Krajinovic.

Le documentaire qui, longtemps considéré comme le cinéma du pauvre, est aujourd'hui devenu une partie essentielle du 7^e art, celle qui nous donne à voir le monde et les gens tels qu'ils sont.

Wallonie-Bruxelles et la danse en Septembre à Hanoi

Ces 26 et 27 septembre prochain au Théâtre de la Jeunesse, avec les centres culturels membres d'EUNIC, nous présentons le spectacle de danse contemporaine **Sillon** de la chorégraphe Fré Werbroeck.

Un chemin tracé, peut-être rêvé. Une longue route silencieuse. Parfois, quelque chose tombe, à l'intérieur. Le ciel traverse la maison éventrée et le voyage se poursuit. Un moment de suspension, où images et mouvement,

être et temps se confondent - et fusionnent.

Sillon est un joyaux brut, un instant de beauté humaine.

Un rare moment de bonheur avec la magnifique danseuse Sara Sampelayo Fernandez.

Des coqs étoilés en cuisine à Hanoi

S'il n'est de bon bec de Paris, il est de notoriété qu'il apprécie particulièrement de picorer à Bruxelles ou en Wallonie.

La gastronomie est un art à part entière en Wallonie et à Bruxelles et on y vient de tous les environs déguster une cuisine inspirée tant par la chasse que la pêche.

Nos amis de la Maison des hôtes ne s'y sont pas trompés puisque c'est à quelques chefs étoilés de Tournai (Wallonie Picarde) qu'ils se sont adressés pour assumer une formation pour les trois années à venir.

Une formation largement ouverte aux grands hôtels d'Hanoi qui ne manquent pas d'y envoyer leurs meilleurs éléments.

Tournai c'est aussi la ville dont le Ministre-Président est le maire, ce qui fut l'occasion de cette rencontre à Hanoi lors de sa visite officielle au Vietnam au mois d'avril dernier.

Tournai c'était aussi la capitale des Francs que s'était donné Clovis avant de "bouger" vers Paris.

La boucle est ainsi bouclée.

Ấn phẩm của Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam / Publication de la Délégation Wallonie-Bruxelles au Vietnam

TRANG BÌA / PAGE DE COUVERTURE

THIỆU NỮ DÂN TỘC / LA FILLE MINORITAIRE

Photo **Phạm Xuân Đạo**

La Lettre

CHIU TRÁCH NHIỆM XUẤT BẢN / EDITEUR RESPONSABLE

CHRISTIAN BOURGOIGNIE

Trưởng Đại diện Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam
Délégué Wallonie-Bruxelles au Vietnam

THIẾT KẾ VÀ IN / CONCEPTION ET IMPRESSION

thankbrand@gmail.com

20:00, 26 & 27/09/2013

tại Nhà hát Tuổi trẻ / au Théâtre de la Jeunesse

11 Ngô Thì Nhậm, Hà Nội

Vở múa đương đại *Luống cày* của nữ biên đạo
Fré Werbroeck với sự tham gia của nữ nghệ sĩ
múa Sara Sampelayo Fernandez

Spectacle de danse contemporaine *Sillon* de la
chorégraphe Fré Werbroeck avec la danseuse
Sara Sampelayo Fernandez



DÉLÉGATION WALLONIE-BRUXELLES

Centre Daeha, 5ème étage
360 Kim Ma, Ba Dinh, Hanoi, Vietnam
Tél 00-84-4-3 831 5240 et 41
Courriel walbruhanoi@walbruvietnam.org
www.wbi.be/hanoi

CHRISTIAN BOURGOIGNIE Délégué Wallonie-Bruxelles
VU THI THUY DUONG Première Assistante
DO KIM OANH Assistante culturelle
LE TUYET NHUNG Assistante culturelle
PHAM XUAN DAO Logisticien, Informaticien



BUREAU ÉCONOMIQUE ET COMMERCIAL DE LA RÉGION WALLONNE

Gemadep Tower, 11ème étage
6 Le Thanh Ton, District 1, Ho Chi Minh-ville, Vietnam
Tél 00-84-8-3 821 9228
Courriel awexviet@hcm.vnn.vn
www.wallonia-export.be
www.awex.org.vn

LAURENT PIÉRART Conseiller économique et commercial
DOAN THI NGOC THUY Assistante commerciale



ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION À L'ÉTRANGER (APEFE)

Centre Daeha - 5ème étage
360 Kim Ma, Ba Dinh, Hanoi, Vietnam
Tél 00-84-4-3 771 6251 et 52
Courriel bureau.hanoi@apefe.org
www.apefe.be

LUC MOITROUX Administrateur du programme FPT
GIAP THI MINH TAM Assistante
DINH THI NGA Assistante